

# JUHTON FAHXAAJOHXAVU

*Nuevo libro para leer*

Libro de Lectura y Escritura No. 3

OCAINA

con traducción al castellano

MINISTERIO DE EDUCACION

con la colaboración del

Instituto Lingüístico de Verano

Perú - 1994



EDUCACION BILINGÜE INTERCULTURAL DE LA SELVA  
MINISTERIO DE EDUCACION

MATERIAL EDUCATIVO: Serie para la enseñanza de la  
Lectura y Escritura en lengua  
vernácula ocaina.

Primera edición, 1994  
aprobada por  
R.D.R. N° 001293

La elaboración de JUHTON FAHXAAJOHXAVU para la  
enseñanza de la Lectura y Escritura ha estado a cargo de  
Pablo Andrade Ocagney y Felipe Flores Andrade.

Colaboró como organismo consultor en metodología el Instituto  
Lingüístico de Verano, y como organismo revisor la Oficina  
Técnico-pedagógica de la Dirección Regional de Educación -  
Ucayali.

## Resolución Directoral Regional 1011293

REGION : LCAVAJAL  
PROVINCIA : CORONEL PORTILLO  
DISTRITO : CALLERIA  
DIRECCION TECNICO - PEDAGOGICA  
PUCALLPA - DREU - DITEP.

Pucallpa, 30 NOV 1994

Viso el Oficio N° DG-1874, presentado por el Instituto Lingüístico de Verano, solicitando la aprobación de un (1) texto de manual educativo bilingüe, elaborado por los Especialistas del mencionado Instituto.

Visto, asimismo, el Informe N° 092-94- DREU-DITEP-EL, presentado por la Dirección Técnico-pedagógica sobre la revisión efectuada, dando opinión favorable del manual educativo.

### CONSIDERANDO :

Que, es política del Gobierno Constitucional de la República y del Sector Educación, apoyar prioritariamente las acciones de carácter educativo de las comunidades;

Que, de acuerdo a la citada norma, numeral 50 del convenio vigente, suscrito entre el Ministerio de Educación e Instituto Lingüístico de Verano, esta Institución ha elaborado textos educativos y materiales para las Escuelas Primarias Bilingües del grupo lingüístico ocaina;

Que, a través de la Resolución Ministerial N° 012143-ED, se aprobaron las Normas para la Evaluación, Tendencia y Edición de manuales educativos de tipo impreso producidos por autores particulares;

Que, en observación, de las citadas normas, la Dirección Técnico-pedagógica de la Dirección Regional de Ucayali ha revisado y emitido el dictamen aprobatorio de un (1) texto para Educación Bilingüe, cuyo autor es el Instituto Lingüístico de Verano, lo cual podrá ser utilizado en las Escuelas Primarias Bilingües de menores del grupo lingüístico ocaina;

Que, el material en referencia está encuadrado dentro de los lineamientos de política del Sector Educación, así como guarda relación con las características de los grupos lingüísticos que son su propia identificación;

De conformidad con la Ley General de Educación N° 21814, el D.L. N° 25762, Ley Orgánica del Ministerio de Educación y su anexo a lo informado por la Dirección Técnico-pedagógica de la Dirección Regional de Ucayali.

### SE RESUELVE :

1° Aprobado la redacción y correcciones de un (1) texto correspondiente a manual educativo bilingüe;

TITULO : JECTON FAHKAACHINAYO  
IDIOMA : OCAINA  
Libro de Lectura y Escritura No. 3 para 1° grado en el idioma ocaina

2° La presente Resolución, Directoral Regional, deberá inscribirse en parte visible del material y tener vigencia a partir de la fecha de su expedición

3° El autor está en la obligación de remitir cinco (05) ejemplares a la Dirección Regional de Educación de Ucayali y Organismos Superiores.

REGISTRESE Y COMUNIQUESE



En Ucayali, el día 30 de Noviembre de 1994

En que Transcribe a Ud. para su conocimiento y demás fines



Enrique Paz Ruiz  
C. M. N.º. 03112398  
Especialista Administrativo II (a)

## ALFABETO OCAINA

Se utilizan signos o combinaciones de signos del alfabeto español para componer el alfabeto ortográfico ocaino (dialecto uvóhsa): *a b, c, ch, d, dy, ds, e, f, g, h, i, j, k, l, ll, m, n, ñ, ñ, ñ, ñ, ñ, ñ, o, p, q, r, s, sh, t, ts, ty, u, v, w, x, y, z*. Las letras *k, l, q, w, i, z* no son propiamente del sistema ocaina y se presentan solamente en palabras adoptadas de otros idiomas para mantener el mismo método de deletrear utilizado en el idioma nacional: kilo, que, whisky, perro, zapato, soldado. Por el mismo motivo, además, al fonema *dy* se incluye su miembro sub-fonémico *d*.

El alfabeto ortológico consta de veintiséis consonantes y dos series de cinco vocales. Una serie de vocales se produce de carácter oral y otra se produce de carácter nasal como se encuentra en el francés: *tya tyója* cuélgalo, *tya tyónjan* limpio.

El acento ortográfico ocaino se semeja al español, indicando la sílaba o sílabas que llevan la mayor fuerza de voz. Se lee la sílaba que lleva el acento ortográfico en tono relativamente elevado a las sílabas no acentuadas. Palabras sin acento ortográfico se lee con tono de voz relativamente bajo y con acento menguante en la primera sílaba: *fójo* la casa, *fójo* tu casa.

Utilizando las letras castellanas que mejor indiquen la pronunciación de cada vocablo ocaino, el lector pasa de un idioma al otro sin dificultad.

Se presenta a continuación las características especiales de las letras ocainas.

b - f - m - m - p - v

Precedentes a las vocales articuladas al fondo de la boca, estas letras tienen sonidos como si fueran pronunciadas simultáneamente con la letra "w". Tienen, en tales casos, sonidos semejantes a la "bu" en bucy, a la "fu" en fue, a la "mu" en muy, a la "pu" en pueblo y a la "vu" en vuelo: *busa* ellos, *faaro* una clase de guacamayo, *munáhan* en seguida, *maamu* el nombre, *púraayi* caldo de hojas de yuca, *tyohóovu* perteneciente a hojas o a papel. Las letras *f* y *v* se forman bilabialmente.

dy - ty

Estas dos letras tienen sonidos parecidos al "ti" en tierra y al "di" en Dios. El elemento paladial está más pronunciado y más unido con los oclusivos como se encuentra en la "ñ" en caña: *dyaa* la cara, *tyaau* el río.

ds - ts

Estas dos letras tienen sonidos parecidos a las mismas combinaciones en los nombres Betsabé y Lodz: *tsováahca* perteneciente a tela, *dsovaati* un tipo de olla grande.

## h

Esta letra representa una ligera pausa formada por la oclusión de la glotis. Entre vocales la *h* funciona como el comienzo de la sílaba; precedente a consonantes la *h* funciona como término de la sílaba: *ohotyá* la cola, *ohohotyá* una rama utilizada en danzas

## j - x

La *j* se parece algo a una suave "j" castellana formada por fricción glotal. La *x* se parece a la "j" castellana pronunciada con intensa fricción oral: *joova* el cochino, *xoojá* las perdices.

## ll - y

La *ll* tiene un sonido parecido a la "ll" fuerte de unas regiones del Perú a la "j" francesa (como en "jour, ajouter") precedida del sonido "d". La *y* varía de la "j" francesa a la "y" castellana pronunciada en algunos regiones casi sin fricción: *Llónco* nombre femenino, *cáyoojó* una clase de loro.

## m - ñ - n - ñ - ñ - ñ

Las letras m, n, ñ se forman sin cerrar por completo el punto de articulación de las letras correspondientes del castellano: *amanu* el bufeo, *añánhtú* por abajo, *mañññhxo* la charapa. Entre vocales la *n* funciona como consonante iniciando la sílaba. De otro modo indica que las vocales precedentes tienen carácter nasal y no se pronuncia como "n". Las letras *m*, *n*, *ñ* se parecen algo a la "m", la "n" y la "ñ" castellanas formadas prolongadamente: *bahxóoma* perteneciente a la medicina, *xo jahanu* me muerde, *maññico* los intestinos.

## sh

Esta letra tiene un sonido igual al de la "ch" francesa en "chiffon" o a la "ch" castellana articulada sin tocar la lengua el paladar: *joova gánsha* el cochino pasó.

## u

Esta letra es una "u" castellana pronunciada sin redondear los labios: *uuxo* la vaca.

## ORIENTACIONES PARA EL PROFESOR

La iniciación en la Lectura y Escritura en ocaína se hace a través del libro No. 3. Se emplea el método global mixto, que va del todo a las partes. Presenta oraciones completas que el alumno debe descomponer en frases, palabras y sílabas.

Cada lección presenta un dibujo acompañado de un texto motor. Cada dibujo representa una situación real del medio ambiente. Se debe observar y analizar el dibujo al comenzar la lección correspondiente. Para asegurar una lectura fluida con entonación natural, la oración del texto motor es la expresión de alguna experiencia de la vida familiar del alumno. Algunas veces se extraen del texto motor las palabras y frases claves para realizar los ejercicios de análisis de sílabas y construcciones gramaticales.

Empleando los nuevos elementos de la lección, juntamente con los anteriormente aprendidos, se pueden generar, por analogía, otras sílabas, palabras, frases y oraciones.

Las partículas gramaticales están encerradas dentro de marcos octagonales y los ejercicios de sílabas están en encerradas cuadros.

Las nuevas palabras generadas están encerradas dentro de un trapecio. Estas palabras sirven como ejemplos, y los alumnos, guiados por el profesor, deben buscar y decir otras palabras iguales.

Cada lección consta de:

1. Un dibujo para la observación, el comentario y la interpretación.
2. Un texto motor con la palabra nueva.
3. Un análisis del texto motor en un ejercicio que contiene la palabra clave y algunas palabras ya conocidas para ayudar a que el alumno identifique, practique y aprenda de memoria la palabra nueva.
4. Un análisis de las vocales y sílabas nuevas de las palabras claves extraídas del texto motor de las lecciones anteriores.
5. Un análisis de la construcción gramatical extraída del texto motor.
6. Pequeños cuentos relacionados con las actividades diarias.
7. Ejercicios de lectura.

## LA ENSEÑANZA DE LECTURA

### 1. *Pasos para enseñar un texto motor*

- a. Conversar sobre el dibujo con los alumnos, ayudándoles a “descubrir” lo que dice el texto motor.
- b. Enseñar todo el texto motor, escribiéndolo en la pizarra y practicándolo con los alumnos.
- c. Señalar las palabras una por una.
- d. Repartir tarjetas con las palabras del texto motor, y llamar a los alumnos para que comparen sus tarjetas con el texto escrito en la pizarra.
- e. Los alumnos deben formar el texto motor juntando sus tarjetas.
- f. Cuando el profesor crea que están listos, deben abrir sus libros y leer el texto motor de la página.
- g. Los alumnos buscan las palabras, una por una: 1) en la página, 2) en otras páginas.
- h. Los alumnos leen la página para sí mismos.
- i. Después leen para el profesor.
- j. Practican con las tarjetas léxicas.
- k. Tarea: Usar tarjetas, leer la página otra vez, dibujar o calcar algo de la lección, etc.

### 2. *Pasos para enseñar una sílaba*

- a. Repaso del texto motor.
- b. Descomposición y composición de la palabra clave.

El profesor dice:

—Esta es la parte de *furoohto* que dice *fu*. Esta es la parte de *fu* que dice *u*.

- c. Por analogía, generar otras sílabas (cuando los alumnos ya sepan varias sílabas).

—Ustedes conocen *u*. También conocen *fu*.

—Ahora, ¿qué son éstas?

- d. Comparar el elemento que es igual en las sílabas que conocen. El profesor dice: —¿Cuál es la parte (letra) que es igual? Subráyala.

furoohto
fu
u

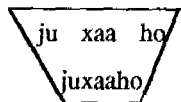
u	a	i	o
fu	fa	fi	fo

fa
fu
fo

fu	fa	fo	fi
ju	ja	jo	ji
xu	xa	xo	xi

c. Contrastar los elementos que son diferentes en las sílabas que conocen.

El profesor dice: —¿Cuáles son las partes (letras) que son diferentes? Subráyalas.



f. Generar palabras nuevas usando las sílabas nuevas con otras ya conocidas.

g. Practicar la nueva sílaba en todas las maneras posibles: con tarjetas léxicas, buscándola en varias páginas del libro, en la pizarra, etc.

3. *Pasos para enseñar una partícula gramatical*

a. Se repasa el texto motor.

b. Se descompone el texto motor hasta aislar la partícula en la frase más pequeña posible (pero nunca se aísla lo que no se puede decir por sí mismo).

c. Se compara viendo la misma partícula con otras palabras. El profesor dice: —¿Cuál es la parte que siempre queda igual? Subráyala.

d. A veces se puede hacer un contraste con otras partículas conocidas. El profesor dice: —¿Cuál es la parte diferente? Subráyala.

e. Practicar la partícula en todas las maneras posibles: buscándola en varias páginas del libro, en la pizarra, etc.

## LA ENSEÑANZA DE LA ESCRITURA

1. Antes de la clase, trazar líneas en la pizarra.

2. Al principio de la clase, los alumnos deben practicar la escritura del día anterior.

3. Llamar a los alumnos a la pizarra y enseñarles a formar las palabras o letras que se encuentran en la parte inferior de la página.

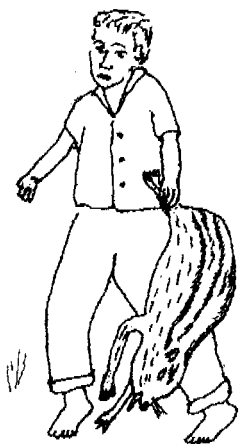
4. Los alumnos practican las letras o palabras 2 ó 3 veces en la pizarra con la ayuda del profesor.

5. También practican en sus cuadernos.

6. El profesor corrige los cuadernos. Si hay errores, los alumnos deben practicar la forma correcta.

7. El profesor dicta la lección del día, que se encuentra en las primeras páginas del libro.





1

Oohu axaña aato.

axaña	aato
Oohu	Oohu
aato	axaña
axaña	aato

Oohu axaña aato.

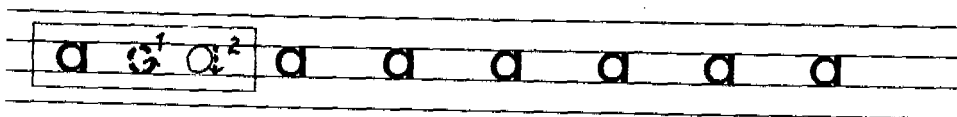


Oohu axaaño aato.

axaaño	Oohu
aato	axaaño
Oohu	aato

A	Axaaño
a	axaaño

Oohu axaaño aato.





2

Onaaco axaaño ohúúta.

axaaño	Oohu
ohúúta	aato
onaaco	ohúúta
ohúúta	onaaco

Oohu axaaño aato.

Onaaco axaaño ohúúta.



Onaaco axaaño ohúúta.

Onaaco	o
O	O
o	Onaaco

o	onaaco
O	Onaaco

o	O
a	A

o	a
onaaco	axaaño
ohúúta	

Oohu axaaño ohúúta.

Onaaco axaaño ohúúta.

Oohu axaaño aato.

aato aato aato aato

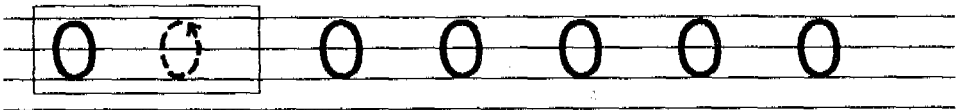
axaaño	ohúúta
Oohu	axaaño
Onaaco	aato
aato	Oohu

a	o
axaaño	ohúúta
Axaaño	Onaaco

a	A
o	O

Oohu axaaño aato.

Onaaco axaaño ohúúta.





3

Uróonjun tyadyaaji.

Uróonjun

axaaño

tyahohúúta

tyadyaaji

tyadyaaji

Uróonjun

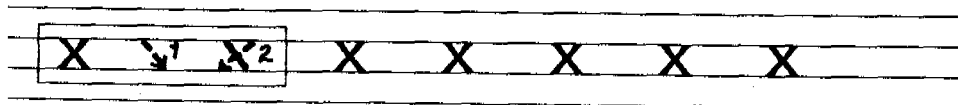
aato

Oohu

Oohu axaaño aato.

Onacco axaaño ohúúta.

Uróonjun tyadyaaji.



Uróónjun tyadyaaji.

Uróónjun	u
U	U
u	Uróónjun

u	a	o
uróónjun	axaaño	onaaco
Uróónjun	Axaaño	Onaaco

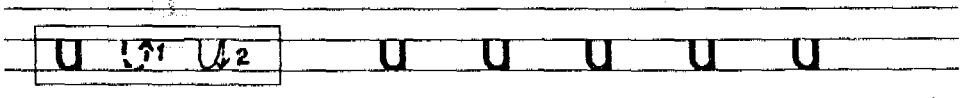
u	U
a	A
o	O

U	Uróónjun
u	uróónjun

Uróónjun axaaño aato.

Onaaco axaaño ohúúta.

Oohu tyadyaaji.



Uróónjun tyadyaaji.

Uróónjun tyadyaaji.  
tyadyaaji

tyadyaaji  
Uróónjun tyadyaaji.

Oohu tyahaato.  
Onaaco tyahohúúta.  
Uróónjun tyadyaaji.

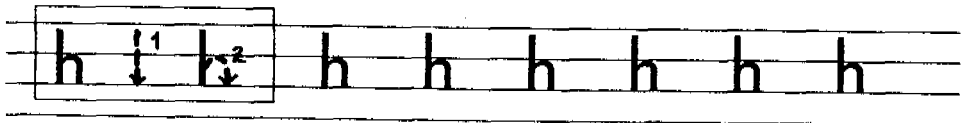
Oohu axaaño aato.

Onacco tyahohúúta.

Oohu axaaño dyaaji.

Onaaco tyadyaaji.

Uróónjun tyadyaaji.





Uróónjun	tyadyaaji
axaaño	Uróónjun
Onaaco	ohúúta
tyadyaaji	oohu

u	a	o
uróónjun	axaaño	onaaco
		ohúúta

u	U	Uróónjun
a	A	Axaaño
o	O	Onaaco

Uróónjun axaaño aato.

Onaaco tyahohúúta.

Oohu tyadyaaji.

Oohu oohu Oohu oohu



4

Uróónjun juxaaho aato.

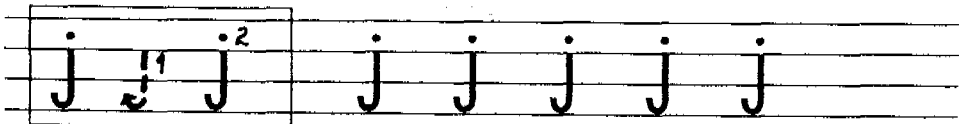
juxaaho	Uróónjun
axaaño	juxaaho
Onaaco	tyadyaaji
tyahohúúta	aato

Uróónjun juxaaho aato.

Oohu axaaño aato.

Onaaco tyahohúúta.

Uróónjun tyadyaaji.



Uróónjun juxaaho aato.

juxaaho	u
ju	ju
u	juxaaho

u
ju

ju	u
juxaaho	uróónjun

ju	Ju
a	A
o	O
u	U

Ju	Juxaaho
ju	juxaaho

Onaaco juxaaho aato.

Uróónjun axaaño ohúúta.

Oohu tyadyaaji.

ju o a u ju o a u

oohu	onaaco
uróónjun	aato
juxaaho	tyadyaaji
axaaño	uróónjun

a	o	u	o	ju	a
---	---	---	---	----	---

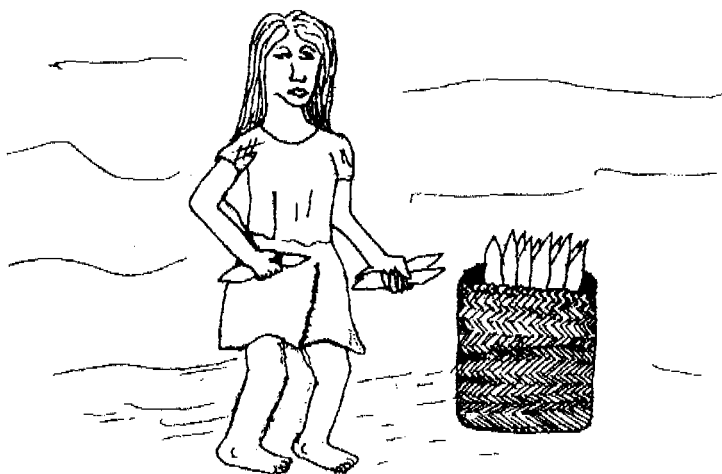
ju	u
juxaaho	uróónjun

Uróónjun juxaaho aato.

Oohu oxaaño aato.

Onaaco tyadyaaji.

juxaaho juxaaho juxaaho



5

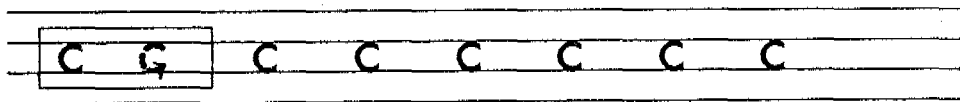
Onaaco joxóóvura jaah tyánaa.

joxóóvura	axaaño
juxaaho	joxóóvura
tyánaa	uróónjun
Onaaco	tyánaa

Onaaco juxaaho aato.

Onaaco joxóóvura jaah tyánaa.

Uróónjun joxóóvura aato.



Onaaco joxóóvura jaah tyánaa.

joxóóvura	o
jo	jo
o	joxóóvura

o	u
jo	ju

ju	Ju
jo	Jo

jo	ju
joxóóvura	juxaaho

ju	jo
u	o

jo	joxóóvura
ju	juxaaho

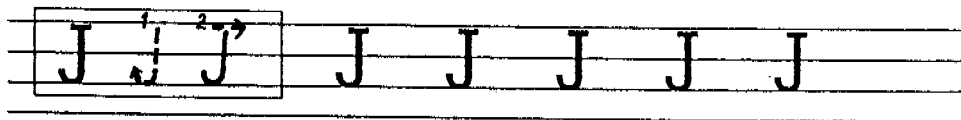
Onaaco joxóóvura aato.

Uróónjun juxaaho aato.

Onaaco joxóóvura jaah tyánaa.

Oohu axaaño ohúúta.

Onaaco tyadyaaji.



Onaaco joxóóvura jaah tyánaa.

joxóóvura jaah tyánaa.

joxóóvura jaah

joxóóvura

joxóóvura

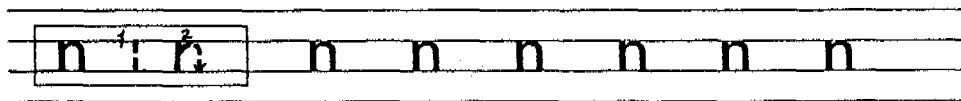
joxóóvura jaah

joxóóvura jaah tyánaa.

Uróónjun juxaaho aato.

Onaaco joxóóvura jaah tyánaa.

Oohu axaaño aato.



joxóóvura	tyadyaaji
juxaaho	axaaño
uróónjun	joxóóvura
onaaco	tyánaa

o	u
jo	ju

jo
ju

Ju	Juxaaho
ju	juxaaho

joxóóvura  
joxóóvura jaah  
joxóóvura jaah tyánaa

Oohu axaaño aato.

Onaaco axaaño ohúúta.

Uróónjun tyadyaaji.

onaaco Onaaco onaaco





6

Jaróhtiva jahaato.

Jaróhtiva	jahaato
juxaaho	Uróónjun
joxóóvura	tyánaa
jahaato	jaróhtiva

Oohu jaróhtiva aato.

Onaaco jaróhtiva ohúúta.

Uróónjun tyadyaaji.

ohúúta    onaaco    ohúúta

Jaróhtiva jahaato.

Jaróhtiva	a
Ja	ja
a	Jaróhtiva

a	u	o
ja	ju	jo

ja	Ja
jo	Jo
ju	Ju

a	u	o
ja	ju	jo

Ja	Jaróhtiva
ja	jaróhtiva

Uróonjun jaróhtiva aato.

Jaróhtiva jahaato.

Onaaco jaróhtiva ohúúta.

Oohu tyadyaaji.

ja jo ju ja jo ju

Jaróhtiva jahaato.

Jaróhtiva jahaato  
jahaato  
aato

aato  
jahaato  
Jaróhtiva jahaato

jahaato  
jadyaaji

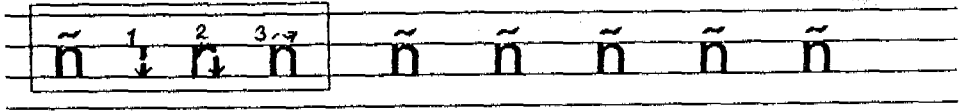
Joxóóvura jahaato.

Jaróhtiva jahaato.

Oohu jaróhtiva aato.

Onaaco jaróhtiva ohúúta.

Uróonjun tyadyaaji.



joxóóvura	tyánaa
tyánaa	joxóóvura
jaróhtiva	jahaato
jahaato	jaróhtiva

a	o	u
axaaño	onaaco	uróónjun

u	a	o
ju	ja	jo
Ju	Ja	Jo

ju	juxaaho
ja	jaróhtiva
jo	joxóóvura

jahaato  
jadyaaji

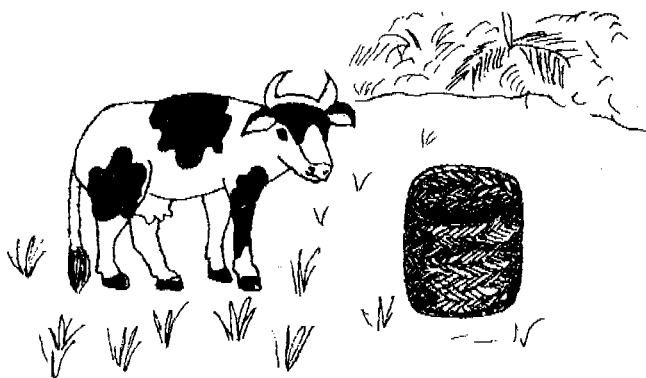
Oohu jaróhtiva aato.

Onaaco joxóóvura aato.

Uróónjun jaróhtiva ohúúta.

Jaróhtiva jadyaaji.

axaaño axaaño axaaño



7

Uuxo joxóóvura aaxa.

Uuxo	Jaróhtiva
jahaato	aaxa
joxóóvura	tyánaa
jaróhtiva	joxóóvura

Oohu joxóóvura uuxo aaxa.

Onaaco joxóóvura uuxo aaxa.

Uróónjun joxóóvura uuxo aaxa.

Uuxo jahaaxa.

UUXO UUXO UUXO UUXO

Uuxo joxóovura aaxa.

Uuxo	uu
Uu	Uu
uu	Uuxo

u	u	uu
uu	ju	juu

u
uu
ju
juu

u	uu	ju	juu
a		ja	
o		jo	

uu	uuxo
Uu	Uuxo

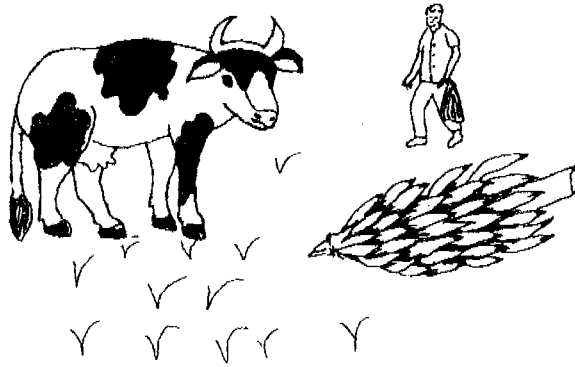
Onaaco juxaaho aato.

Jaróhtiva jahaato.

Uuxo juxaaho aaxa.

Onaaco joxóovura uuxo aaxa.

aaxa aaxa aaxa aaxa



8

¿Dsoon juxaaho aan? Oohu uuxo aaxa.

juxaaho	juxaaho
uuxo	jaróhtiva
aaxa	aaxa
jahaato	aan

Oohu uuxo aaxa.

¿Dsoon juxaaho aan?

Onaaco juxaaho aato.

¿Dsoon joxóóovura aan?

Onaaco joxóóovura aato.

Oohu uuxo aaxa.

¿Dsoon juxaaho aan? Oohu uuxo aaxa.

aaxa	aa
aa	aaxa

a	a	a
aa	ja	jaa

a
aa
ja
jaa

a	ja	aa	jaa
u	ju	uu	juu
o	jo		

aa	aaxa
Aa	Aaxa

¿Dsoon juxaaho aan?

Onaaco juxaaho joxóóvura jaah tyánaa.

¿Dsoon uuxo aan?

Oohu uuxo aaxa.

uu aa u a uu aa u a



¿Dsoon juxaaho aan? Oohu uuxo aaxa.

¿Dsoon juxaaho aan?

¿Dsoon?

¿Dsoon?

¿Dsoon juxaaho aan?

¿Dsoon oohu aan?

¿Dsoon axaaño aan?

¿Dsoon uuxo aan?

¿Dsoon jaróhtiva aan?

Joxóóvura jaa jáhaan.

Onaaco joxóóvura aaxa.

Uróónjun uuxo aaxa.

Oohu juxaaho aaxa.

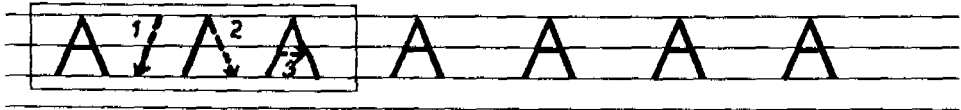
Oohu juxaaho aaxa.

uuxo	Oohu
joxóóvura	jáhaato
aaxa	uuxo

¿Dsoon oohu aan?  
 ¿Dsoon axaaño aan?  
 ¿Dsoon uuxo aan?

a	ja	aa	jaa
o	jo		
u	ju	uu	juu

Axaaño jahaaxa.  
 Onaaco uuxo aaxa.  
 ¿Dsoon juxááho aan?  
 Joxóóvura jaa.





9

Oohu uuxo dyuroovu.

uuxo	dyuroovu
jaróhtiva	oohu
jahaato	uuxo
dyuroovu	tyánaa

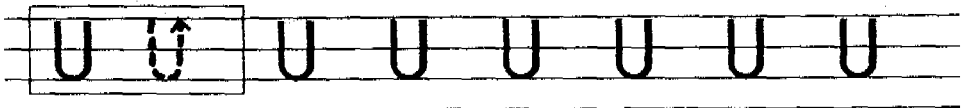
Onaaco uuxo dyuroovu.

Oohu uuxo dyuroovu.

Uróonjun uuxo aaxa.

¿Dsoon jaróhtiva aan?

Jaróhtiva jáhaato.



Oohu uuxo dyuroovu.

Oohu	oo
Oo	Oo
oo	Oohu

o	a	u
oo	aa	uu
Oo	Aa	Uu

oo	Oo
aa	Aa
uu	Uu

oo	joo	o	jo
aa	jaa	a	ja
uu	juu	u	ju

oo	oohu
Oo	Oohu

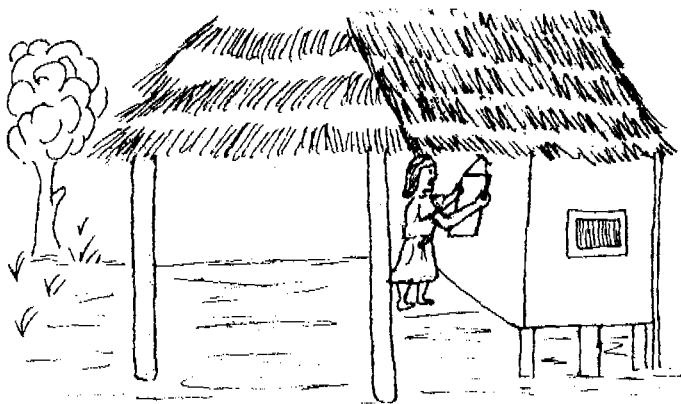
Onaaco uuxo dyuroovu.

Joxóóvura jáhaato.

¿Dsoon joxóóvura janaa?

Oohu uuxo dyuroovu.

oo uu aa Oo Uu Aa



10

Nátuco xaraaco tyáása.

Nátuco	tyáása
Oohu	xaraaco
tyáása	dyuroovu
xaraaco	joxóóvura

Oohu xaraaco aaxa.

Nátuco xaraaco tyáása.

¿Dsoon xaraaco aan?

Oohu xaraaco jaah uuxo aaxa.

Nátuco uuxo aaxa.

Uuxo jahaaxa.

Nátuco xaraaco tyáása.

xaraaco	a
xa	xa
a	xaraaco

a
xa
xaa

a	aa
xa	xaa
ja	jaa

a	xa	ja	aa	xaa
o		jo	oo	
u		ju	uu	

xa	xaraaco
Xa	Xaraaco

aa	xa
aaxa	

xa	ja
xaraaco	jaróhtiva

Nátuco xaraaco tyáása.

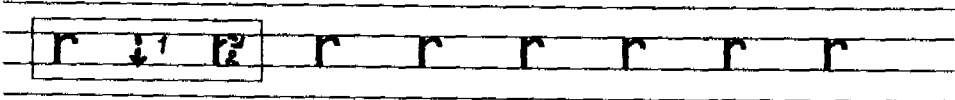
Oohu uuxo aaxa.

Onaaco joxóóvura tyáása.

Oohu joxóóvura jaah tyánaa.

Oohu xaraaco aaxa.

¿Dsoon uuxo aan?



Nátuco xaraaco tyáása.

xaraaco tyáása  
tyáása

tyáása  
xaraaco tyáása

tyáása  
tyajahaato  
tyadyaaji

ñajátyaasa  
tyajátyaasa  
ñajáhaato  
tyajáhaato

Nátuco xaraaco tyáása.

Oohu uuxo aaxa.

¿Dsoon juxaaho aan?

Joxóóvura jaa juxaaho aan.

Oohu juxaaho aato.



Nátuco	xaraaco
oohu	oohu
tyáása	tyáása
xaraaco	Nátuco

tyáása  
 tyajahaato  
 tyajádyaaaji

a	xa	ja	aa	jaa
o		jo	oo	joo
u		ju	uu	juu

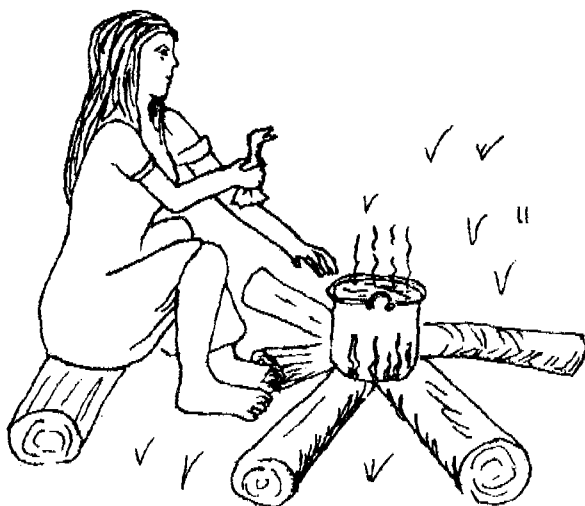
¿Dsoon xaraaco aan?

Joxóóvura jaa xaraaco aan.

Nátuco xaraaco tyáása.

Oohu xaraaco aato.





11

Nátuco xoohtyo áása.

xoohtyo

áása

áása

xoohtyo

oohu

xaraaco

Nátuco

Nátuco

Nátuco xoohtyo áása,

Oohu xaraaco tyáása.

¿Dsoon xoohtyo aan?

Joxóovura jaa xoohtyo aan?

Uróónjun uróónjun

Nátuco xoohtyo áása.

xoohtyo	xooh
xooh	xoohtyo

xo	xoo
xa	xaa

xa	xooh
xaraaco	xoohtyo

o	a
xo	xa
xoo	xaa

xo	xa	xoo	xaa
jo	ja	joo	jaa

uu	xo
uuxo	

Oohu xoohtyo áása.

Oohu xoohtyo dyaaji.

Nátuco xaraaco aato.

Nátuco xaraaco tyáása.

Joxóovura jaa xaraaco aan.

xo xa xo xa xo xa



12

Xúúsa foo jaa aan.

xúúsa	foo
foo	xúúsa
Nátuco	tyáása
Oohu	Nátuco

Oohu xoohtya aato.

Nátuco foo jaa aan.

Oohu foo aaxa.

Xúúsa xaraaco aaxa.

Xúúsa foo jaa aan.



Xúúsa foo jaa aan.

xúúsa	xuu
xuu	xúúsa

uu	aa	oo
xuu	xaa	xoo

xuu	xu
xaa	xa
xoo	xo

xuu	xaa	xoo
juu	jaa	joo
xu	xa	xo
ju	ja	jo

Nátuco foo jaa aan.

Oohu xaraaco aato.

Xúúsa xoohtyo aato.

Uróónjun xoohtyo tyáasa.

Oohu tyadyaaji.

---

---

xu xa xo xuu xaa xoo

---

---

Xúúsa foo jaa aan.

Xúúsa foo jaa aan.

Xúúsa                      aan.

xúúsa

xúúsa

Xúúsa                      aan.

Xúúsa foo jaa aan.

xúúsa aan

xúúsa tyadyaaji

xúúsa tyahaato

Oohu foo jaa aan.

Uróonjun xoohtyo aato.

Nátuco xoohtyo aaxa.

Uróonjun xoohtyo tyáása.

Oohu tyadyaaji.

Nátuco xaraaco aaxa.

xoohtyo xoohtyo xoohtyo

xúúsa Nátuco xoohtyo	xoohtyo xúúsa foo
----------------------------	-------------------------

xuu	xaa	xoo
juu	jaa	joo

uu	aa	oo
xuu	xaa	xoo

xúúsa Xúúsa
----------------

Nátuco xoohtyo aaxa.

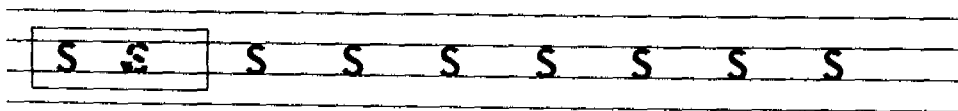
Oohu xoohtyo aato.

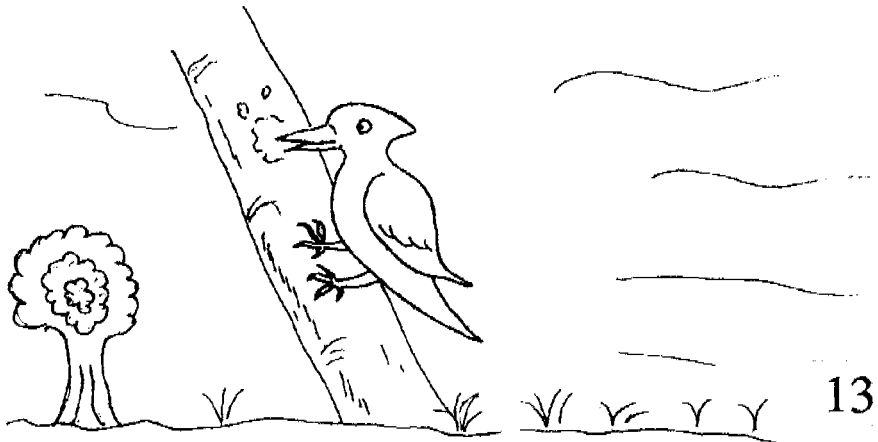
Oohu xoohtyo tyáása.

Nátuco xoohtyo áása.

Xúúsa tyádyaaaji.

Oohu xaraaco aato.





Icooro fóonjun ñoomun.

<p>Icooro aan ñoomun xoohtyo</p>	<p>Nátuco Icooro ñoomun foo</p>
--	---

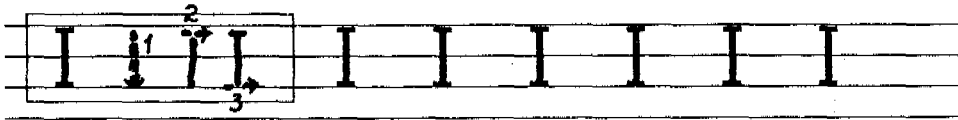
Icooro fóonjun ñoomun.

Nátuco ícooro aaxa.

Oohu fóonjun ñoomun.

Oohu ícooro aato.

Icooro xaraaco aaxa.



Icooro fóonjun ñoomun.

Icooro	i
I	I
i	Icooro

i	i
xi	ji
xii	jii

xi	xii
ji	jii

xi	ji	xii	jii
xa	ja	xaa	jaa
xu	ju	xuu	juu
xo	jo	xoo	joo

I	A	O	U
i	a	o	u

I	Icooro
i	ícooro

Icooro fóonjun ñoomun.

Nátuco fóonjun xoohtyo áása.

Oohu xoohtyo dyaaji.

Nátuco foo jaáh ñoomun.

Xúúsa fóonjun ñoomun.

i xi ji ii xii jii



Icooro fóonjun ñoomun.

Icooro fóonjun ñoomun.

fóonjun ñoomun

fóonjun

fóonjun

fóonjun ñoomun

Icooro fóonjun ñoomun.

fóonjun jáñoomun

fóonjun jaháása

fóonjun jadyaaji

Icooro xoohtyo aaxa.

Oohu fóonjun ícooro aato.

Oohu xoohtyo aato.

Nátuco tyaháása.

Nátuco xoohtyo dyaaji.

Xúúsa tyádyaaaji.

Icooro foo jaáh ñoomun.

ícooro Icooro ícooro

ícooro	ñoomun
ñoomun	xúúsa
fóónjun	ícooro
xúúsa	fóónjun

fóónjun jáñoomun  
fóónjun jaháása  
fóónjun jádyaaaji

xi	ji	xii	jii
xa	ja	xaa	jaa
xu	ju	xuu	juu
xo	jo	xoo	joo

Oohu xoohtyo aato.

Icooro foo jaa aan.

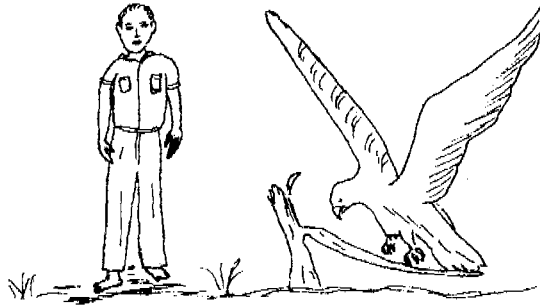
Nátuco ícooro aaxa.

Icooro fóónjun ñoomun.

Oohu ícooro aaxa.

Nátuco fóónjun ñoomun.

xúúsa Xúúsa xúúsa



Covii mááxaño dyuroovu.

mááxaño	ñoomun
dyuroovu	mááxaño
ícooro	foo
ñoomun	ícooro

Covii mááxaño aaxa.

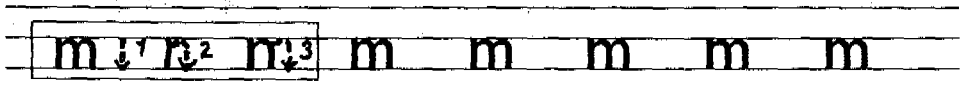
Covijá Natucó mááxaño dyuroovu.

Nátuco ícooro aaxa.

Covii ícooro dyuroovu.

Xúúsa ñadyuroovu.

Icooro fóonjun ñoomun.



Mááxaño jadyuroovu.

mááxaño	aa
maa	maa
aa	mááxaño

aa	a
maa	ma

ma			
ja	jo	ju	ji
xa	xo	xu	xi

ma	maa
ja	jaa
xa	xaa

máá	mááxaño
Máá	Mááxaño

maa			
jaa	joo	juu	jii
xaa	xoo	xuu	xii

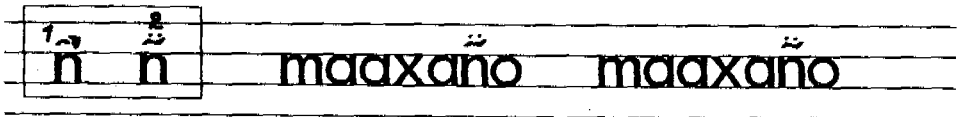
Covii mááxaño dyuroovu.

Nátuco mááxaño aaxa.

Mááxaño fóonjun ñoomun.

Icooro fóonjun ñoomun.

Xúusa foo jaáh ñoomun.



Mááxaño jadyuroovu.

Mááxaño jadyuroovu  
jadyuroovu  
dyuroovu

dyuroovu  
jadyuroovu  
Mááxaño jadyuroovu

jadyuroovu  
jáñoomun  
jadyaaji

jadyuroovu  
ñajadyuroovu  
jadyaaji  
tyajadyaaji

Icooro jadyuroovu.

Fóonjun ícooro ñoomun.

Mááxaño Covii aaxa.

Mááxaño foo jaa aan

Nátuco mááxaño dyuroovu.

Xúusa ñadyuroovu.



mááxaño	fóonjun
jadyuroovu	mááxaño
ícooro	ícooro
ñoomun	jadyuroovu

ma			
ja	jo	ju	ji
xa	xo	xu	xi
maa			
jaa	joo	juu	jii
xaa	xoo	xuu	xii

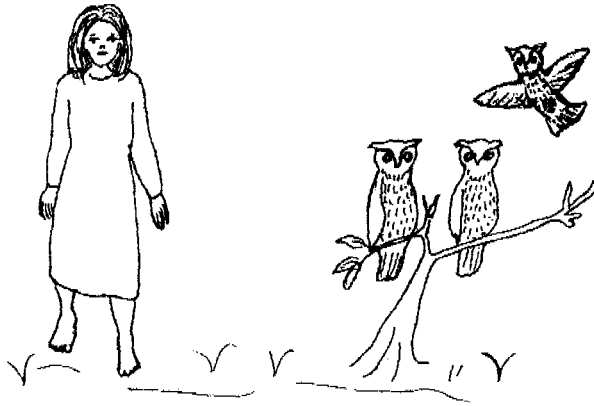
Covii mááxaño dyuroovu.

Nátuco fóonjun ñoomun.

Covii fóonjun ñoomun.

Icooro foo aánh ñoomun.

Xúusa ícooro aaxa.



15

Maami móónonjoñoh aaxa.

Maami	móónonjoñoh
móónonjoñoh	mami
Xúusa	máaxaño
ícooro	foo
dyuroovu	ícooro

Maami móónonjoñoh aaxa.

Xúusa móónonjoñoh dyuroovu.

Nátuco ñádyuroovu.

Maami fóonjun ñoomun.

maami Maami maami

Maami móónjonjõh aaxa.

móónjonjõh
moo

moo
móónjonjõh

oo	aa	o	a
moo	maa	mo	ma

moo	mo
maa	ma

moo	maa		
xoo	xaa	xuu	xii
joo	jaa	juu	jii
mo	ma		
xo	xa	xu	xi
jo	ja	ju	ji

Maami fóonjun ñoomun.

Fóonjun maami ñoomun.

Covii foo jaáh ícooro ñoomun.

Xúúsa mááxaño aaxa.

Nátuco mááxaño dyuroovu.

---

---

ma mo maa moo

---

---



Mami móóñonjoñoh aaxa.

móóñonjoñoh jáhaaxa  
móóñonjoñoh  
móóñonjo

móóñonjo  
móóñonjoñoh  
móóñonjoñoh jáhaaxa

móóñonjoñoh  
jaróhtivañoh  
ícooroñoh

móóñonjoñoh  
móóñonjo  
jaróhtivañoh  
jaróhtiva  
ícooroñoh  
ícooro

Nátuco móóñonjoñoh aaxa.

Covii ñádyuroovu.

Móóñonjo ñoomun.

Icooro fóónjun ñoomun.

Covii foo jaáh mááxaño ñoomun.

Mami mááxaño dyuroovu.

móóñonjo móóñonjo

foo	máaxaño
ícooro	dyuroovu
fóónjun	móónionjoñoh
Maami	foo
ñoomun	ícooro

moo	maa		
xoo	xaa	xuu	xii
joo	jaa	juu	jii
mo	ma	mu	mi
xo	xa	xu	xi
jo	ja	ju	ji

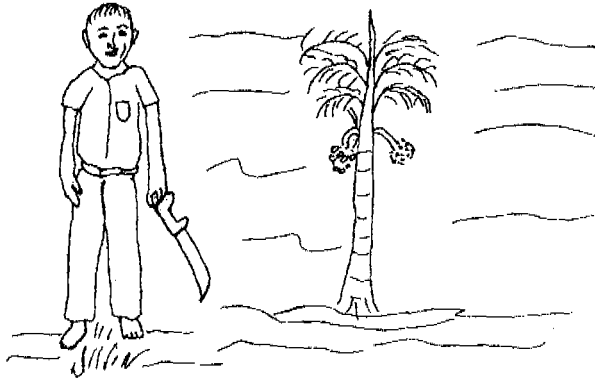
Maami máaxaño dyuroovu.

Móónionjoñoh maami aaxa.

Foo jaah móónionjo ñoomun.

Mami móónionjo dyuroovu.

Maami maaxaño aato.



16

Muraabojó ñijíintya jááñi iin.

muráábojo	jááñi
ñijíintya	muráábojo
maami	ñijíintya
móóñonjoñoh	mááxaño
ñoomun	foo

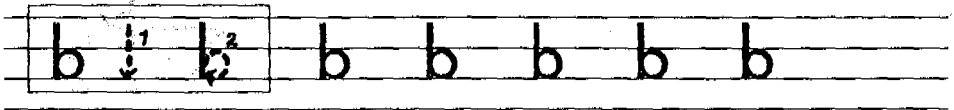
Maami ñijíintya jááñi.

Nijíintya maami aaxa.

Covii ñijíintya jááñi.

Uróónjun muraabojó ñijíintya jaaji.

Nátuco ícooro dyuroovu.



Muraabojó ñijíntya jááñi iin.

Muráábojo	u
Mu	mu
mu	Mu
u	Muráábojo

u	o	a
mu	mo	ma
uu	oo	aa
muu	moo	maa

mu	muu
mo	moo
ma	maa

mu	mo	ma
ju	jo	ja
xu	xo	xa
muu	moo	maa
juu	joo	jaa
xuu	xoo	xaa

Mu	Muráábojo
mu	muráábojo

Maami mááxaño aaxa.

Covii móónonjoñoh dyuroovu.

Uróónjun ñijíntya jaaji.

Nátuco ñijíntya aaxa.

mu mo ma Mu Mo Ma

Muraabojó ñijííntya jááñi iin.

jááñi iin	jaaji
jaaji	jááñi iin

jááñi iin
áásañi iin
ááxañi iin

aaxa
ááxañi iin
áása
áásañi iin
jaaji
jááñi iin

Maami mááxaño aaxa.

Nátuco mááxaño dyuroovu.

Maami muraabojó ñijííntya jááñi.

Covii muraabojó ñijííntya jaaji.

Oohu móóñionjoñoh aaxa.

muráábojo muráábojo

muráábojo	jááñi iin
ñijíintya	móóñionjoñoh
maami	ñijíintya
dyuroovu	muráábojo

mu	mo	ma
ju	jo	ja
xu	xo	xa
muu	moo	maa
juu	joo	jaa
xuu	xoo	xaa

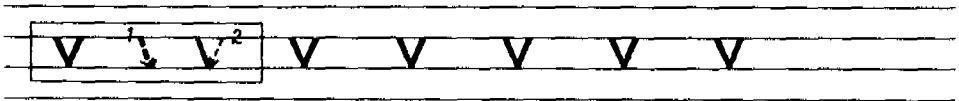
aaxa
ááxañi iin
aasa
áásañi iin
jaaji
jááñi iin

Maami muraabojó ñijíintya jááñi iin.

Covii muraabojó ñijíintya jááñi iin.

Uróonjun muraabojó ñijíintya jaaji.

Nátuco mááxaño dyuroovu.





17

Maami aĩíĩnhca aato.

aĩíĩnhca	jááñi iin
Maami	aĩíĩnhca
ñijíĩntya	aato
muráábojo	maami

Maami aĩíĩnhca aato.

Nátuco Covii aĩíĩnhca aato.

Uróonjun aĩíĩnhca aaxa.

Onaaco ñijíĩntya jaaji.

Oohu móónnonjoñoh aaxa.

Muráábojo aĩíĩnhca

Maami aĩĩnhca aato.

aĩĩnhca	ii
mii	mii
ii	aĩĩnhca

ii	aa	uu	oo
mii	maa	muu	moo
i	a	u	o
mi	ma	mu	mo

mi	mii
mo	moo
ma	maa
mu	muu

mi	mo	ma	mu
ji	jo	ja	ju
xi	xo	xa	xu
mii	moo	maa	muu
jii	joo	jaa	juu
xii	xoo	xaa	xuu

maa	mi
maami	

Covii aĩĩnhca aaxa.

Nátuco aĩĩnhca tyáasa.

Muraabojó uróonjun ñijíintya jaaji.

Onaaco móonjonjoñoh dyuroovu.

mi mo ma mu



añíínhca ñijííntyá muráábojo maami	jááñi iin aato añíínhca móóñonjoñoh
---	--

mi	mo	ma	mu
ji	jo	ja	ju
xi	xo	xa	xu
mii	moo	maa	muu
jii	joo	jaa	juu
xii	xoo	xaa	xuu

Nátuco añíínhca aaxa.

Coovii añíínhca aato.

Uróójun añíínhca tyáása.

Xúúsa móóñonjoñoh dyuroovu.

Onaaco añíínhca aaxa.

---



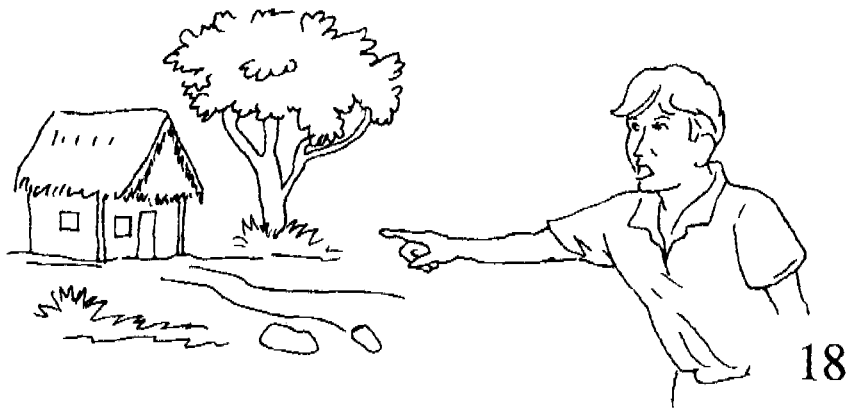
---

Onaaco aaxa.

---



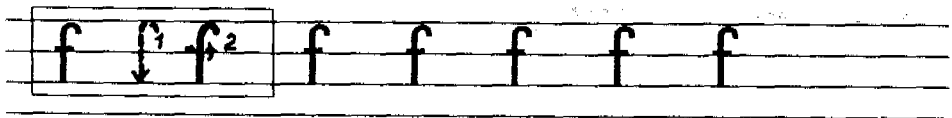
---



¿Bóon foo xútyaan?

¿Bóon?	xútyaan
xútyaan	¿Bóon?
ñijíintya	foo
jááni iin	muráábojo

Maami foo xútyaan.  
 Covii ñijíintya jaaji.  
 ¿Bóon foo xútyaan?  
 Nátuco foo xútyaan.



¿Bóón foo xútyaan?

foo	oo
oo	foo

oo	o
foo	fo

foo	fo
xoo	xo
joo	jo
moo	mo

foo			
xoo	xii	xaa	xuu
joo	jii	jaa	juu
moo	mii	maa	muu

fo	foo
Fo	Foo

¿Bóón foo xútyaan?

Nátuco foo xútyaan.

Covii muraabojó ñijíintya jaaji.

Uróónjun muraabojó ñijíintya jaaji.

Nátuco Covii amíinhca aato.



¿Bóón foo xútyaan?

¿Bóón foo xútyaan?

¿Bóón foo?

¿Bóón?

¿Bóón?

¿Bóón foo?

¿Bóón foo xútyaan?

¿Bóón foo?

¿Bóón añíínhca?

¿Bóón muráábojo?

¿Bóón foo?

¿Dsoon foo aan?

¿Bóón añíínhca?

¿Dsoon añíínhca aan?

¿Bóón muráábojo?

¿Dsoon muráábojo aan?

Covii mááxaño aaxa.

Nátuco ñadyuroovu.

¿Bóón mááxaño dyuroovu?

Covii mááxaño dyuroovu.

Oohu ñijíintya aaxa.

Icooro foo jaa aan.

¿Bóón?	añíínhca
foo	xútyaan
añíínhca	¿Bóón?
xútyaan	ñijííntyá

foo	fo
xoo	xo
joo	jo
moo	mo

fo	foo
Fo	Foo

¿Bóón foo?
¿Dsoon foo jaan?
¿Bóón añíínhca?
¿Dsoon añíínhca aan?
¿Bóón muráábojo?
¿Dsoon muráábojo aan?

Onaaco foo aaxa.

¿Bóón foo xútyaan?

Covii foo xútyaan?

Covii añíínhca aaxa.

¿Bóón añíínhca xútyaan?

¿Uróónjun añíínhca xútyaan?

Icooro fóónjun ñoomun.



19

Maami jafiaanho aato.

jafiaanho	añíínhca
maami	aato
aato	jafiaanho
añíínhca	añíínhca

Maami jafiaanho aato.

¿Dsoon añíínhca aan?

Maami Covii añíínhca aaxa.

¿Bóón muráábojo aaxa.

Covii muráábojo aaxa.

¿Bóón añíínhca xútyaan?

Uróónjun añíínhca.

jafiaanho Jafiaanho

Maami jafiaanho aato.

jafiaanho	i
fi	fi
i	jafiaanho

i	o	ii	oo
fi	fo	fii	foo

fi	fii
fo	foo

fi	fiaanho
Fi	Fíaanho

fii	foo		
xii	xoo	xaa	xuu
jii	joo	jaa	juu
mii	moo	maa	muu
fi	fo		
xi	xo	xa	xu
ji	jo	ja	ju
mi	mo	ma	mu

Maami jafiaanho tyáasa.

Covii jafiaanho aato.

¿Bóón foo xútyaan?

Onaaco foo xútyaan.

¿Bóón jafiaanho tyáasa?

Nátuco jafiaanho tyáasa.

fi fo fii foo fi fo

Maami jafiaanho aato.

jafiaanho	fiaanho
fiaanho	jafiaanho

jafiaanho
jahamíínhca
jamuráábojo
jajoxóóvura
jáfoo

jafiaanho	jahamíínhca	jamuráábojo
fiaanho	amíínhca	
jajoxóóvura	jáfoo	muráábojo
joxóóvura	foo	

Maami fiaanho aato.

¿Dsoon Covii amíínhca aan?

Foo aan Covii amíínhca.

Nátuco fiaanho fóónjun.

¿Bóón joxóóvura xútyaan?

Nátuco joxóóvura.

Maami fíiaanho aato.



jafiaanho	fóonjun
amíinhca	joxóovura
ñijíintya	foo
¿Bóón?	maami

jafiaanho  
jahamíinhca  
jamuráábojo  
jajoxóovura  
jáfoo

fii	foo		
xii	xoo	xaa	xuu
jii	joo	jaa	juu
mii	moo	maa	muu
fi	fo		
xi	xo	xa	xu
ji	jo	ja	ju
mi	mo	ma	mu

¿Bóón amíinhca xútyaan?

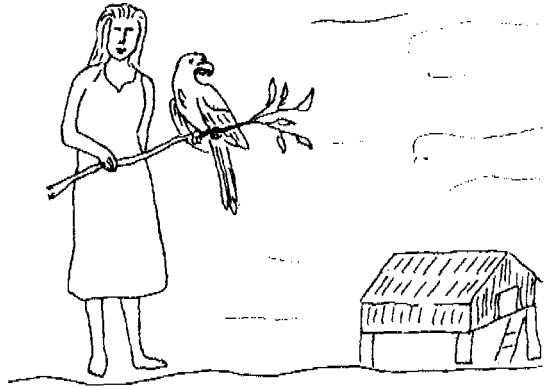
Uróonjun amíinhca xútyaan.

¿Dsoon muráábojo aan?

Foo aan muráábojo aan.

Covii muráábojo aato.

Fíaanho jahaato.



20

Nátuco cafaaro aato.

cafaaro

aato

ñijíintya

añíínhca

jafiaanho

muráábojo

cafaaro

¿Bóón?

añíínhca

móónonjoñoh

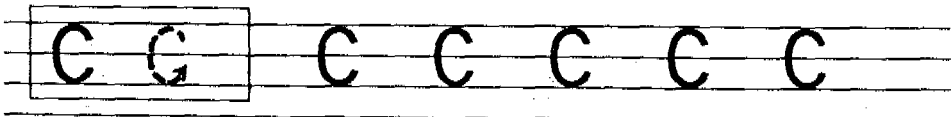
¿Bóón cafaaro aato?

Nátuco cafaaro aato.

¿Dsóónh cafaaro ñoomun?

Covii foo aan cafaaro ñoomun.

Xútyaan foo aan cafaaro ñoomun.



Nátuco cafaaro aato.

cafaaro	aa
faa	faa
aa	cafaaro

aa	oo	ii	a	o	i
faa	foo	fii	fa	fo	fi

faa	fa
foo	fo
fii	fi

faa	foo	fii	
jaa	joo	jii	juu
xaa	xoo	xii	xuu
maa	moo	mii	muu
fa	fo	fi	
ja	jo	ji	ju
xa	xo	xi	xu
ma	mo	mi	mu

faa	faaro
Faa	Faaro

¿Bóon fíaanho aato?

Onaaco jafíaanho aato.

¿Bóon cafaaro aaxa?

Nátuco cafaaro aaxa.

foo Fo faa Fa

Nátuco cafaaro aato.

cafaaro	faaro
faaro	cafaaro

cafaaro
cañíínhca
caxaraaco
caxaaño

cafaaro
jafaaro
caxaaño
jahaxaaño
caxaraaco
jáxaraaco
cañíínhca
jahañíínhca

¿Bóon cañíínhca aato?

Nátuco cañíínhca aato.

¿Dsoon jafíianho aan?

Foo jaa jafíianho aan.

¿Dsoon faaro aan?

Foo aan faaro aan.

¿Bóon faaro áato?

Nátuco faaro aato.

---

---

Cafaaro aaxa.

---

---

cafaaro	cañíinhca
ícooro	móónonjoñoh
ñijíintya	muráábojo
fóonjun	foo

cafaaro  
cofoo  
caxááraco  
caxaaño

faa	foo	fii
jaa	joo	jii juu
xaa	xoo	xii xuu
maa	moo	mii muu
fa	fo	fi
ja	jo	ji ju
xa	xo	xi xu
ma	mo	mi mu

Covii faaro aato.

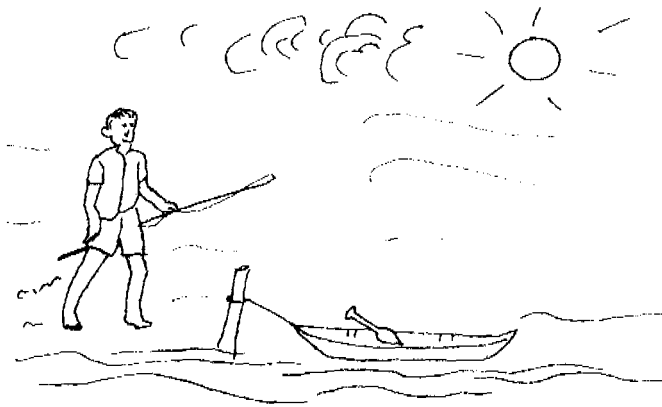
Nátuco añíinhca aaxa.

¿Dsoon fíaanho aan?

Foo aan fíaanho aan.

Onaaco jafíaanho aato.

Covii faaro Covii faaro



21

Oohu tyaau jaáh jaan furoohto jafexohúh.

furoohto	jaan
jafiaanho	jafexohúh
aííínhca	furoohto
tyaau jaáh	tyaau

¿Bóon tyaau jaáh jaan jafexohúh?

Covii tyaau jaáh jaan jafexohúh.

Nátuco furoohto aato.

Onaaco furoohto aaxa.

Uróónjun jafiaanho aaxa.

tyaau jaáh

Oohu tyaa u jaáh jaan furoohto jafehxohúh.

furoohto	u
fu	fu
u	furoohto

u a i o	uu aa ii oo
fu fa fi fo	fuu faa fii foo

fuu	fu
faa	fa
foo	fo
fii	fi

fuu	faa	foo	fii
juu	jaa	joo	jii
xuu	xaa	xoo	xii
muu	maa	moo	mii
fu	fa	fo	fi
ju	ja	jo	ji
xu	xa	xo	xi
mu	ma	mo	mi

fu	furoohto
Fu	Furoohto

Covijá Nátucó tyaa u jaáh uñájaan furoohto uñáfehxohúh.

¿Dsoónh Covijá Nátucó uñájaan?

Tyaa u jaáh.

¿Bóon cafaaro aato?

Uróonjun cafaaro aato.

¿Bóon jafiaanho aato?

Nátuco jafiaanho aato.

fuu Fuu fu Fu fuu Fuu

Oohu tyaau jaáh jaan furoohto jafekhohúh.

jájaan jafekhohúh  
jafekhohúh  
jafexho

jafexho  
jafekhohúh  
jájaan jafekhohúh

jafekhohúh  
catohúh  
caaxahúh

jafexho  
jafekhohúh  
caato  
caatohúh  
caaxa  
caaxahúh

Oohu furoohto feehxo.

Covii ñáhaato.

Nátuco tyaau jaáh jaan.

Onaaco Covii amíínhca aato.

d o' d<sup>2</sup> dy dy dy dy



tyaau	jájaan
furoohto	jahaatojúh
jafexohúh	jahańńńńhca
oohu	jafiaanho

fuu	faa	foo	fii
juu	jaa	joo	jii
xuu	xaa	xoo	xii
muu	maa	moo	mii
fu	fa	fo	fi
ju	ja	jo	ji
xu	xa	xo	xi
mu	ma	mo	mi

jafexohúh  
catohúh  
caaxahúh

¿Dsóónh oohu furoohto feehxo?

Tyaau jaáh oohu furoohto feehxo.

¿Bóón cafaaro aato?

Nátuco ńahaato.

Oohu furoohto aato.



22

Oohu furoohto dyaaji.

furoohto

dyaaji

tyaau

cafaaro

jafiaanho

tyaau

¿Bóon furoohto aato?

Oohu furoohto aato.

Nátuco furoohto áása.

Nátucó Covijá furoohto umadyaaji.

Uróonjun tyaau jaáh jaan furoohto jafexohúh.

Covii furoohto dyaaji.

Oohu furoohto dyaaji.

oohu	u
hu	hu
u	oohu

u	a	i	o
hu	ha	hi	ho

hu	huu
ha	haa
hi	hii
ho	hoo

ju	xaa	ho
juxaaho		

oo	hu
oohu	

hu	ha	hi	ho
fu	fa	fi	fo
ju	ja	ji	jo
xu	xa	xi	xo
mu	ma	mi	mo
huu	haa	hii	hoo
fuu	faa	fii	foo
juu	jaa	jii	joo
xuu	xaa	xii	xoo
muu	moo	mii	moo

¿Dsoon furoohto aan?

Tyaau jaa jáhaan.

Oohu cafaaro aato.

Nátuco náhaaxa.

hu ha hi ho huu haa

aasa	tyaau
oohu	jahañíínhca
jafiaanho	cafaaro
juxaaho	jafexohúh

jahaato  
jahaaxa

joxoóvura jaáh  
foo jaáh  
tyaau jaáh

Tyaau faaro aaxa.

¿Bóón tyaau aaxa?

Cafaaro tyaau aaxa.

Faaro fóónjun ñoomun.

Covii faaro dyaaji.

Faaro tyaau aaxa.

hu	ha	hi	ho
fu	fa	fi	fo
ju	ja	ji	jo
xu	xa	xi	xo
mu	ma	mi	mo
huu	haa	hii	hoo
fuu	faa	fii	foo
juu	jaa	jii	joo
xuu	xaa	xii	xoo
muu	maa	mii	moo

jááni iin  
áásañi iin

catohúh  
caaxahúh

móónonjoñoh  
ícooroñoh

tyáása  
tyajáhaato  
tyadyaaji

xa Xa xaraaco Xaraaco

cafaaro  
camíínhca  
caxááraco

jafiaanho  
jajoxóóvura  
jamuráábojo

Xúúsa aan.  
Xúúsa tyadaaji.  
Xúúsa tyahaato.

¿Bóón foo?  
¿Bóón amíínhca?  
¿Bóón muráábojo?

jadyuroovu  
jáñoomun  
jadyaaji

fóónjun jáñoomu  
fóónjun jaháása  
fóónjun jádyaaji

ñahaato  
ñahohúúta  
ñadyaaji

joxóóvura jaah  
foo jaah  
tyaau jaah

jahaato  
jadyaaji  
jahohúúta

¿Dsoon oohu aan?  
¿Dsoon uuxo aan?  
¿Dsoon axaaño aan?

---

---

Xúúsa furoohto aaxa.

---

---



Oohu faaro ñoomun.

Nátuco joxóóvura tyáása.

Covii juxaaho joxóóvura jaáh naa.

Xúusa ñádyaaaji jaróhtiva.

Máaxaño fóonjun ñoomun.

Maami ñijíintya aaxa.

Onaaco tyáhaato joxóóvura.

Maaxaño ícooro aaxa.

## TRADUCCION AL CASTELLANO

En esta versión castellana se trata de guardar un equilibrio tal que, sin desvirtuar el contenido cultural que se transmite en ocaína, el castellano cumpla su función comunicadora en una forma flúida.

**Página 9** El hombre trae majás\*.

majás	trae
Hombre	Hombre
trae	majás
majás	trae

El hombre trae majás.

**Página 10** El hombre trae majás.

majás	Hombre
trae	majás
Hombre	trae

Majás majás
----------------

El hombre trae majás.

**Página 11** La hija mayor cocina majás.

majás	Hombre
cocina	trae
hija mayor	cocina
cocina	hija mayor

El hombre trae majás

La hija mayor cocina majás.

**Página 12** La hija mayor cocina majás.

Hija mayor	Hija mayor
------------	------------

hija mayor Hija mayor
--------------------------

hija mayor cocina	majás
----------------------	-------

El hombre cocina majás.

La hija mayor cocina majás.

El hombre trae majás.



Escritura: trae, trae

**Página 13**

majás Hombre Hija mayor trae	cocina majás trae Hombre
---------------------------------------	-----------------------------------

majás Majás	cocina Hija mayor
----------------	----------------------

El hombre trae majás.  
La hija mayor cocina majás.

**Página 14**

El tío lo come.

Tío majás lo cocina lo come	lo come Tío trae Hombre
--------------------------------------	----------------------------------

El hombre trae el majás.  
La hija mayor cocina el majás.  
El tío lo come.

**Página 15**

El tío lo come.

Tío	Tío	
tío Tío	majás Majás	hija mayor Hija mayor
Tío tío		

El tío trae el majás.  
La hija mayor cocina el majás.  
El hombre lo come.

**Página 16**

El tío lo come.

El tío lo come.  
lo come

lo come  
El tío lo come

El hombre lo trae.  
La hija mayor lo cocina.  
El tío lo come.

El hombre trae el majás.  
 La hija mayor lo cocina.  
 El hombre come el majás.  
 La hija mayor lo come.  
 El tío lo come.

**Página 17**

Tío majás Hija mayor lo come	lo come Tío cocina hombre
---------------------------------------	------------------------------------

tío	majás	hija mayor cocina
-----	-------	----------------------

Tío Majás Hija mayor
----------------------------

El tío trae el majás.  
 La hija mayor lo cocina.  
 El hombre lo come.

Escritura: Hombre, hombre

**Página 18**

El tío trae el racimo de plátano.

racimo de plátano majás Hija mayor cocina	Tío racimo de plátano lo come trae
--	---

El tío trae el racimo de plátano.  
 El hombre trae al majás.  
 La hija mayor lo cocina.  
 El tío lo come.

**Página 19**

El tío trae el racimo de plátano.

plátano	plátano
---------	---------

plátano	tío
---------	-----

Racimo de plátano racimo de plátano
--

La hija mayor trae el racimo de plátano.

El tío cocina el majás.

El hombre lo come.

**Página 20**

hombre	hija mayor
tío	trae
plátano	lo come
majás	tío

plátano	tío
---------	-----

El tío trae el racimo de plátano.

El hombre trae el majás.

La hija mayor lo come.

Escritura: racimo de plátano, racimo de plátano.

**Página 21**

La hija mayor lo pone dentro del panero.

panero	majás
plátano	panero
lo pone	tío
Hija mayor	lo pone

La hija mayor trae plátano.

La hija mayor lo pone dentro del panero.

El tío trae el panero.

**Página 22**

La hija mayor lo pone dentro del panero.

panero	panero
panero	plátano
panero	plátano

La hija mayor trae el panero.

El tío trae el racimo de plátano.

La hija mayor lo pone dentro del panero.

El hombre cocina el majás.

La hija mayor lo come.

**Página 23**

La hija mayor lo pone dentro del panero.

lo pone dentro del panero  
dentro del panero  
panero

panero  
dentro del panero  
lo pone dentro del panero

El tío trae el racimo de plátano.

La hija mayor lo pone dentro del panero.

El hombre trae el majás.

**Página 24**

panero	lo come
plátano	majás
el tío	panero
hija mayor	lo pone

Plátanos  
plátanos

panero  
dentro del panero  
lo pone dentro del panero

El hombre trae majás.

La hija mayor cocina majás.

El tío lo come.

Escritura: la hija mayor, La hija mayor

**Página 25**

El trae la huangana.\*

Huangana	él trae
plátano	Tío
panero	lo pone
él trae	huangana

El hombre trae la huangana.

La hija mayor cocina la huangana.

El tío lo come.

Escritura: hija mayor, cocina

**Página 26**

El trae la huangana.

Huangana	Huangana
----------	----------

Huangana huangana
----------------------

El tío trae la huangana.  
 El trae la huangana.  
 La hija mayor cocina la huangana.  
 El hombre lo come.

**Página 27** El trae la huangana.

El trae la huangana él trae trae
--

trae él trae El trae la huangana
--

él trae él come
--------------------

El trae el panero.  
 El trae la huangana.  
 El hombre trae la huangana.  
 La hija mayor cocina la huangana.  
 El tío lo come.

**Página 28**

panero lo pone huangana él trae	lo pone panero él trae huangana
--	--

majás	hija mayor	el tío
-------	------------	--------

plátano huangana panero
-------------------------------

él trae él come
--------------------

El hombre trae la huangana.  
 La hija mayor trae el panero.  
 El tío cocina la huangana.  
 El come huangana.

Escritura: majás, majás

**Página 29** La vaca mira el panero.

Vaca él trae panero huangana	Huangana mira lo pone panero
---------------------------------------	---------------------------------------

La vaca mira el panero del hombre.  
 La vaca mira el panero de la hija mayor.  
 La vaca mira el panero del tío.  
 El mira a la vaca.

Escritura: vaca, vaca, vaca

**Página 30** La vaca mira el panero.

Vaca	Vaca
------	------

vaca
Vaca

La hija mayor trae el racimo de plátano.  
 El trae la huangana.  
 La vaca mira el racimo de plátano.  
 La vaca mira el panero de la hija mayor.

Escritura: mira, mira, mira

**Página 31** ¿Dónde está el racimo de plátano? El hombre mira a la vaca.

plátano	plátano
vaca	huangana
mira	mira
él trae	está

El hombre mira a la vaca.  
 ¿Dónde está el racimo de plátano?  
 La hija mayor trae el plátano.  
 ¿Dónde está el panero?  
 La hija mayor trae el panero.

Escritura: El hombre mira a la vaca.

**Página 32** ¿Dónde está el plátano? El hombre mira a la vaca.

mira	mira
------	------

mira
Mira

¿Dónde está el plátano?  
 La hija mayor pone los plátanos dentro del panero.

¿Dónde está la vaca?

El hombre mira a la vaca.

**Página 33** ¿Dónde está el racimo de plátano? El hombre mira a la vaca.

¿Dónde está el racimo de plátano?

¿Dónde?

¿Dónde?

¿Dónde está el racimo de plátano?

¿Dónde está el hombre?

¿Dónde está el majás?

¿Dónde está la vaca?

¿Dónde está la huangana?

Está en el panero.

La hija mayor mira el panero.

El tío mira a la vaca.

El hombre mira el racimo de plátano.

Escritura: El hombre mira el racimo de plátano.

**Página 34**

vaca

panero

mira

Hombre

él trae

vaca

¿Dónde está el hombre?

¿Dónde está el majás?

¿Dónde está la vaca?

El mira al majás.

La hija mayor mira a la vaca.

¿Dónde está el racimo de plátano?

Está en el panero.

**Página 35** El hombre espanta a la vaca.

vaca

huangana

él trae

espanta

espanta

hombre

vaca

lo pone

La hija mayor espanta a la vaca.

El hombre espanta a la vaca.

El tío mira a la vaca.

¿Dónde está la huangana?

El trae a la huangana.

**Página 36** El hombre espanta a la vaca.

Hombre	Hombre
--------	--------

hombre
Hombre

La hija mayor espanta a la vaca.

Trae el panero.

¿Dónde pone el panero?

El hombre espanta a la vaca.

**Página 37** Nátuco baja el espejo.

Nátuco	baja
Hombre	espejo
baja	espanta
espejo	panero

El hombre mira el espejo.

Nátuco baja el espejo.

¿Dónde está el espejo?

El hombre mira la vaca en el espejo.

Nátuco mira la vaca.

Escritura: El mira a la vaca.

**Página 38** Nátuco baja el espejo.

espejo	espejo
espejo	Espejo
espejo	huangana

mira

Nátuco baja el espejo.

El hombre mira a la vaca.

La hija mayor baja el panero.

El hombre lo pone dentro del panero.

El hombre mira al espejo.

¿Dónde está la vaca?

**Página 39** Nátuco baja el espejo.

baja el espejo  
baja

baja  
baja el espejo



baja  
él lo trae  
lo come

él lo baja  
él lo baja  
él lo trae  
él lo trae

Nátuco baja el espejo.  
El hombre mira a la vaca.  
¿Dónde está el racimo de plátano?  
El racimo de plátano está dentro del panero.  
El hombre trae el racimo de plátano.

**Página 40**

Nátuco	espejo
hombre	hombre
baja	baja
espejo	Nátuco

baja  
lo trae  
lo come

¿Dónde está el espejo?  
El espejo está dentro del panero.  
Nátuco baja el espejo.

Escritura: El hombre trae el espejo.

**Página 41** Nátuco cocina el venado.

venado	cocina
cocina	venado
hombre	espejo
Nátuco	Nátuco

Nátuco cocina el venado.  
El hombre baja el espejo.  
¿Dónde está el venado?  
El venado está dentro del panero.

Escritura: Tío, tío

**Página 42** Nátuco cocina al venado.

venado	venado
espejo	venado



El hombre cocina el venado.  
 El hombre come el venado.  
 Nátuco trae el espejo.  
 Nátuco baja el espejo.  
 El espejo está dentro del panero.

**Página 43** Ellos están dentro de la casa.

ellos	casa
casa	ellos
Nátuco	baja
Hombre	Nátuco

El hombre trae el venado.  
 Nátuco está dentro de la casa.  
 El hombre mira la casa.  
 Ellos miran el espejo.  
 Ellos están dentro de la casa.

**Página 44** Ellos están dentro de la casa.

ellos	ellos
-------	-------

Nátuco está dentro de la casa.  
 El hombre trae el espejo.  
 Ellos traen el venado.  
 El tío baja el venado.  
 El hombre lo come.

**Página 45** Ellos están dentro de la casa.

Ellos están dentro de la casa  
 Ellos están  
 ellos

ellos  
 Ellos están  
 Ellos están dentro de la casa.

ellos están  
 ellos lo comen  
 ellos lo traen

El hombre está dentro de la casa.  
 El tío trae el venado.

Nátuco mira el venado.  
 El tio baja el venado.  
 El hombre lo come.  
 Nátuco mira el espejo.

Escritura: venado, venado

**Página 46**

ellos	venado
Nátuco	ellos
venado	casa

Nátuco mira al venado.  
 El hombre trae el venado.  
 El hombre baja el venado.  
 Nátuco cocina el venado.  
 Ellos lo comen.  
 El hombre trae el espejo.

ellos
Ellos

**Página 47**

El carpintero canta bien.

Carpintero	Nátuco
están	Carpintero
canta	canta
venado	casa

El carpintero canta bien.  
 Nátuco mira al carpintero.  
 El hombre canta bien.  
 El hombre trae al carpintero.  
 El carpintero mira el espejo.

**Página 48**

El carpintero canta bien.

Carpintero	Carpintero	Carpintero carpintero
------------	------------	--------------------------

El carpintero canta bien.  
 Nátuco cocina bien el venado.  
 El hombre lo come.  
 Nátuco canta dentro de la casa.  
 Ellos cantan bien.

**Página 49**

El carpintero canta bien.

El carpintero canta bien. canta bien bien
---

bien canta bien El carpintero canta bien.
---

canta bien  
cocina bien  
come bien

El carpintero mira el venado.  
El hombre trae al carpintero.  
El hombre trae (bien) el venado.  
Nátuco lo cocina.  
Nátuco come el venado.  
Ellos lo comen.  
El carpintero canta en la casa.

Escritura: carpintero, Carpintero

Página 50

carpintero	canta
canta	ellos
bien	carpintero
ellos	bien

El canta bien  
Ella cocina bien  
El come bien

El hombre trae el venado.  
El carpintero está dentro de la casa.  
Nátuco mira al carpintero.  
El carpintero canta bien.  
El hombre mira al carpintero.  
Nátuco canta bien.

Escritura: ellos, Ellos

Página 51

Covii espanta al gavián.

gavián	canta
espanta	gavián
carpintero	casa
canta	carpintero

Covii mira el gavián.  
Covii y Nátuco espanta al gavián.  
Nátuco mira al carpintero.  
Covii espanta al carpintero.  
Ellos lo espantan.  
El carpintero canta bien.

**Página 52** El espanta al gavián.

gavián	gavián
gavián	
Gavián	

Covii espanta al gavián.  
 Nátuco mira al gavián.  
 El gavián canta bien.  
 El carpintero canta bien.  
 Ellos cantan en la casa.

Escritura: gavián, gavián

**Página 53** El espanta al gavián.

El espanta al gavián.  
 él espanta  
 espanta

espanta  
 él espanta  
 El espanta al gavián.

él espanta  
 él canta  
 él come

él espanta  
 él lo espanta.  
 él come  
 él lo come

El espanta al carpintero.  
 El carpintero canta bien.  
 El gavián mira a Covii.

El gavián está en la casa.  
 Nátuco espanta al gavián.  
 Ellos lo espantan.

**Página 54**

gavián	bien
él espanta	gavián
carpintero	carpintero
canta	él espanta

Covii espanta al gavián.  
 Nátuco canta bien.  
 Covii canta bien.  
 El carpintero canta en la casa.

Escritura: Ellos miran al carpintero.

**Página 55** La mujer mira a las lechuzas.

Mujer	lechuzas
lechuzas	mujer
Ellos	gavilán
carpintero	casa
espanta	carpintero

La mujer mira a las lechuzas.

Ellos espantan a las lechuzas.

Nátuco lo espanta.

La mujer canta bien.

Escritura: mujer, Mujer

**Página 56** La mujer mira a las lechuzas.

lechuzas

lechuzas

La mujer canta bien.

Canta bien la mujer.

En la casa de Covii canta el carpintero.

Ellos miran al gavilán.

Nátuco espanta al gavilán.

**Página 57** La mujer mira a las lechuzas.

ella mira a las lechuzas  
lechuzas  
lechuzas

lechuzas  
lechuzas  
ella mira a las lechuzas

lechuzas  
huanganas  
carpinteros

lechuzas  
lechuzas  
huanganas  
huangana  
carpinteros  
carpintero

Nátuco mira a las lechuzas.

Covii lo espanta.

La lechuza canta.

El carpintero canta bien.

En la casa de Covii canta el gavilán.  
La mujer espanta al gavilán.

Escritura: lechuza, lechuza

**Página 58**

casa	gavilán
carpintero	espanta
bien	lechuzas
Mujer	casa
canta	carpintero

La mujer espanta al gavilán.  
La mujer mira a las lechuzas.  
La lechuza canta en la casa.  
La mujer espanta a la lechuza.

Escritura: La mujer trae el gavilán.

**Página 59**

Con el machete él no tumba el huasaí.

machete	no tumba
huasaí	machete
mujer	huasaí
lechuzas	gavilán
canta	casa

La mujer no tumba el huasaí.  
La mujer mira el huasaí.  
Covii no tumba el huasaí.  
El tío tumba con el machete el huasaí.  
Nátuco espanta el carpintero.

**Página 60**

Con el machete no tumba el huasaí.\*

Machete	Machete
	Machete machete

La mujer mira al gavilán.  
Covii espanta a las lechuzas.  
El tío tumba el huasaí.  
Nátuco mira al huasaí.

**Página 61**

Con el machete no tumba el huasaí.

no tumba tumba	tumba no tumba
-------------------	-------------------

no tumba no cocina no mira
----------------------------------

mira no mira
cocina no cocina
tumba no tumba

La mujer mira al gavilán.

Nátuco espanta al gavilán.

La mujer no tumba el huasaí con el machete.

Covii tumba con el machete al huasaí.

El hombre mira a las lechuzas.

Escritura: machete, machete

**Página 62**

machete huasaí mujer espanta	no tumba lechuzas huasaí machete
---------------------------------------	---

mira no mira
cocina no cocina
tumba no tumba

La mujer no tumba el huasaí con el machete.

Covii no tumba el huasaí con el machete.

El tío tumba el huasaí con el machete.

Nátuco espanta al gavilán.

**Página 63**

La mujer trae la camisa.

camisa Mujer huasaí machete	no tumba camisa trae mujer
--------------------------------------	-------------------------------------

La mujer trae la camisa.

Nátuco trae la camisa de Covii.



El tío mira la camisa.  
 La hija mayor tumba el huasaí.  
 El hombre mira a las lechuzas.

Escritura: Machete, camisa

**Página 64** La mujer trae la camisa.

camisa	camisa
--------	--------

mujer

Covii mira la camisa.  
 Nátuco baja la camisa.  
 El tío tumba el huasaí con el machete.  
 La hija mayor espanta a las lechuzas.

**Página 65**

camisa	no tumba
huasaí	trae
machete	camisa
mujer	lechuzas

Nátuco trae la camisa.  
 Covii trae la camisa.  
 El tío baja la camisa.  
 Ellos espantan a las lechuzas. La hija mayor mira la camisa.

Escritura: La hija mayor mira.

**Página 66** ¿De quién es esa casa?

¿Quién?	esa
esa	¿Quién?
huasaí	casa
no tumba	machete

Esa es la casa de la mujer.  
 Covii tumba el huasaí.  
 ¿De quién es esa casa?  
 Es la casa de Nátuco.

**Página 67** ¿De quién es esa casa?

casa
casa

casa  
Casa

¿De quién es esa casa?  
Es la casa de Nátuco.  
Covii tumba con el machete el huasaí.  
El tío tumba con el machete el huasaí.  
Nátuco trae la camisa de Covii.

**Página 68** ¿De quién es esa casa?

¿De quién es esa casa?  
¿De quién es la casa?  
¿quién?

¿quién?  
¿De quién es la casa?  
¿De quién es esa casa?

¿De quién es la casa?  
¿De quién es la camisa?  
¿De quién es el machete?

¿De quién es la casa?  
¿Dónde está la casa?  
¿De quién es la camisa?  
¿Dónde está la camisa?  
¿De quién es el machete?  
¿Dónde está el machete?

Covii mira al gavilán.  
Nátuco lo espanta.  
¿Quién espanta al gavilán?  
Covii espanta al gavilán.  
El hombre mira al huasaí.

Escritura: El carpintero está en la casa.

**Página 69**

¿Quién?	camisa
casa	esa
camisa	¿Quién?
esa	huasaí

casa  
Casa

La hija mayor mira la casa.  
¿De quién es esa casa?  
Esa es la casa de Covii.  
Covii mira la camisa.  
¿De quién es esa camisa?  
¿Esa es la camisa del tío?

¿De quién es la casa?  
¿Dónde está la casa?  
¿De quién es la camisa?  
¿Dónde está la camisa?  
¿De quién es el machete?  
¿Dónde está el machete?

Escritura: El carpintero canta bien.

**Página 70** La mujer trae su hilo.

su hilo	camisa
mujer	trae
trae	su hilo
camisa	camisa

La mujer trae su hilo.

¿Dónde está la camisa?

La mujer mira la camisa de Covii.

¿Quién mira el machete?

Covii mira el machete.

¿De quién es esa camisa?

Es la camisa del tío.

Escritura: hilo, Hilo

**Página 71** La mujer trae su hilo.

su hilo
su hilo

hilo
Hilo

La mujer baja su hilo.

Covii trae su hilo.

¿De quién es esa casa?

Es la casa de la hija mayor.

¿Quién baja su hilo?

Nátuco baja su hilo.

**Página 72** La mujer trae su hilo.

su hilo	hilo
hilo	su hilo

su hilo
su camisa
su machete
su panero
su casa

su hilo	su camisa	su machete
hilo	camisa	
su panero	su casa	machete
panero	casa	

La mujer trae el hilo.  
 ¿Dónde está la camisa de Covii?  
 La camisa de Covii está en la casa.  
 El hilo de Nátuco están bien.  
 ¿De quién es ese panero?  
 Es el panero de Nátuco.

Escritura: La mujer trae el hilo.

**Página 73**

su hilo	bien
camisa	panero
huasaí	casa
¿Quién?	mujer

su hilo
su camisa
su machete
su panero
su casa

¿De quién es esa camisa?  
 Esa es la camisa del tío.  
 ¿Dónde está el machete?  
 El machete está en la casa.  
 Covii trae el machete.

Escritura: EL trae el hilo.

**Página 74** Nátuco trae mi guacamayo.

mi guacamayo	machete
trae	mi guacamayo
huasaí	¿Quién?
camisa	camisa
su hilo	lechuzas

¿Quién trae mi guacamayo?  
 Nátuco trae mi guacamayo.  
 ¿Dónde canta mi guacamayo?  
 Mi guacamayo canta en la casa de Covii.  
 En esa casa canta mi guacamayo.

**Página 75** Nátuco trae mi guacamayo.

mi guacamayo	mi guacamayo
--------------	--------------

guacamayo
Guacamayo

¿Quién trae el hilo?

La hija mayor trae su hilo.

¿Quién mira mi guacamayo?

Nátuco mira mi guacamayo.

**Página 76** Nátuco trae mi guacamayo.

mi guacamayo	guacamayo
guacamayo	mi guacamayo

mi guacamayo
mi camisa
mi espejo
mi majás

mi guacamayo
su guacamayo
mi majás
su majás
mi espejo
su espejo
mi camisa
su camisa

¿Quién trae mi camisa?

Nátuco trae mi camisa.

¿Dónde está su hilo?

Su hilo está en la casa.

¿Dónde está el guacamayo?

El guacamayo está en la casa.

¿Quién trae el guacamayo?

Nátuco trae el guacamayo.

Escritura: Mi guacamayo mira.

<b>Página 77</b>	mi guacamayo	mi camisa
	carpintero	lechuzas
	huasá	machete
	bien	casa

mi guacamayo
mi casa
mi espejo
mi majás

Covii trae el guacamayo.  
 Nátuco mira la camisa.  
 ¿Dónde está el hilo?  
 El hilo está en la casa.  
 La hija mayor trae su hilo.

Escritura; Covii, guacamayo

**Página 78** El hombre va al río a pescar corvina.

corvina	se va / va
su hilo	a pescar
camisa	corvina
en el río	río

¿Quién va al río a pescar?  
 Covii va al río a pescar.  
 Nátuco trae la corvina.  
 La hija mayor mira la corvina.  
 El tío mira su hilo.

Escritura: en el río

**Página 79** El hombre va al río a pescar corvina.

corvina	corvina
corvina	Corvina

Covii y Nátuco van al río a pescar corvina.  
 ¿A dónde van Covii y Nátuco?  
 Al río.  
 ¿Quién trae mi guacamayo?  
 El tío trae mi guacamayo.  
 ¿Quién trae su hilo?  
 Nátuco trae su hilo.

**Página 80** El hombre va al río a pescar corvina.

él va a pescar  
 a pescar  
 él pesca

él pesca  
 a pescar  
 él va a pescar

a pescar  
 a traerlo  
 a mirarlo

él	pesca
a	pescar
lo	traigo
a	traerlo
lo	miro
para	mirar

El hombre pesca corvina.

Covii lo trae.

Nátuco va al río.

La hija mayor trae la camisa de Covii.

**Página 81**

río	va
corvina	a traer
para pescar	camisa
hombre	su hilo

a pescar
a traerlo
a mirarlo

¿Dónde pesca el hombre la corvina?

El hombre pesca la corvina en el río.

¿Quién trae mi guacamayo?

Nátuco lo trae.

Escritura: El hombre trae la corvina.

**Página 82**

El hombre come la corvina.

corvina	mi guacamayo
come	su hilo
río	río

¿Quién trae la corvina?

El hombre trae la corvina.

Nátuco cocina la corvina.

Nátuco y Covii comen la corvina.

El tío va al río a pescar corvina.

Escritura: Covii come la corvina

**Página 83**

El hombre come la corvina.

hombre
hombre

racimo de  
plátano

hombre

¿Dónde está la corvina?

Está en en río.

El hombre trae mi guacamayo.

Nátuco lo mira.

Página 84

cocina  
hombre  
su hilo  
racimo de plátano

río  
su camisa  
mi guacamayo  
a pescar

él trae  
él mira

en el panero  
en la casa  
en el río

El guacamayo mira el río.

¿Quién mira al río?

Mi guacamayo mira al río.

El guacamayo canta bien.

Covii come el guacamayo.

Escritura: El guacamayo mira el río.

Página 85

no tumba  
no cocina

a traerlo  
a mirarlo

lechuzas  
carpinteros

él baja  
él lo trae  
él lo come

Escritura: espejo

Página 86

mi guacamayo  
mi camisa  
mi espejo

su hilo  
su panero  
su machete

Ellos están.  
Ellos lo comen.  
Ellos lo traen.

¿De quién es la casa?  
¿De quién es la camisa?  
¿De quién es el machete?

él espanta  
él canta  
él come

canta bien  
cocina bien  
come bien



lo trae  
lo cocina  
lo come

en el panero  
en la casa  
en el río

él trae  
él come  
él cocina

¿Dónde está el hombre?  
¿Dónde está la vaca?  
¿Dónde está el majás?

Escritura: Ellos miran a la corvina.

**Página 87**

El guacamayo del hombre canta.

Nátuco baja el panero.

Covii pone el racimo de plátano en el panero.

Ellos comen a la huangana.

El gavilán canta bien.

La mujer mira al huasái.

La hija mayor trae el panero.

Escritura: El gavilán mira al carpintero.

**NOTAS \***

huangana

jabalí

huasái

especie de palmera

majás

paca